

Apéndice B

Cómo preparar el texto en inglés para TA

Principios generales	177
Reglas gramaticales de escritura	177
Cómo utilizar los artículos	177
Cómo evitar la ambigüedad en el discurso	177
Cómo utilizar la enumeración	178
Cómo asegurar la concordancia entre sujeto y verbo	178
Cómo utilizar las preposiciones	178
Cómo utilizar los infinitivos al principio de las oraciones	179
Cómo utilizar los verbos en imperativo	179
Cómo respetar las reglas de puntuación	180
Cómo utilizar las cláusulas principales	180
Cómo utilizar las cláusulas subordinadas	180
Cómo utilizar las cláusulas relativas	181
Cómo evitar la acumulación múltiple	181
Cómo utilizar las palabras compuestas	182
Cómo utilizar las mayúsculas	182
Cómo utilizar las variaciones ortográficas	182
Ambigüedad léxica	183
Desambiguación de nombres de productos y menús	183
Cómo evitar la ambigüedad léxica	183
Cómo utilizar construcciones compuestas	183
Problemas de formato y tipografía	184
Etiquetas de segmentación	184
Etiquetas DNT (Do Not Translate)	184

Cómo preparar el texto en inglés para TA

En este apéndice se encuentran las pautas para la preparación del texto en inglés que se someterá a la traducción asistida (TA).

Principios generales

Los tres problemas más frecuentes que surgen al analizar oraciones en inglés son los siguientes:

- *Oraciones muy largas, que habitualmente incluyen más de una subcláusula.*
- *Oraciones con uso incorrecto de la puntuación, entre las que se encuentran oraciones con demasiada puntuación.*
- *Uso de palabras ambiguas en el plano léxico o sintáctico.*

Para mejorar las traducciones, siga estas recomendaciones al escribir:

- *Escriba oraciones más cortas.
Restrinja la oración de manera que exprese una o dos ideas. Normalmente, el uso de múltiples oraciones, conectadas con las conjunciones adecuadas, mejora la traducción asistida.*
- *Utilice menos subcláusulas.
Esta sugerencia está estrechamente relacionada con la longitud de la oración. Debe evitar las subcláusulas cuando sea posible, excepto en casos obvios, como las frases "If... then...".*
- *No abuse de la puntuación.
La traducción asistida puede asimilar la puntuación hasta cierto nivel. En consecuencia, utilice sólo la puntuación necesaria para aclarar ideas. Si emplea puntuación en exceso, particularmente comas, disminuirá la respuesta rápidamente.*
- *No utilice palabras ambiguas en el plano léxico o sintáctico.
Utilice marcadores gramaticales (como los determinantes) para indicar la categoría de la palabra. Recorra al uso de adjetivos para especificar a un sustantivo (por ejemplo: "activation key" en lugar de "key").*

Las secciones siguientes contienen información adicional sobre estas reglas.

Reglas gramaticales de escritura

Cómo utilizar los artículos

Al escribir un texto en inglés para TA, utilice marcadores gramaticales como los artículos cuando sea posible.

Cómo evitar la ambigüedad en el discurso

El mayor desafío de la TA es la resolución de la ambigüedad de "categorías gramaticales". Uno de los problemas más difíciles y habituales en el análisis del inglés es cómo eliminar la ambigüedad entre sustantivos y verbos. Este problema se agrava porque casi todos los sustantivos cortos pueden ser verbos. Por ejemplo, la frase "start configuration" se puede interpretar como "start the configuration" o

“the start configuration”. Con la inserción de artículos se contribuye a eliminar la ambigüedad entre el sustantivo y el verbo.

Trate de evitar, en lo posible, el estilo abreviado tipo telegráfico mediante la inserción de “the” o “a” antes de una palabra con más de una categoría gramatical.

Ejemplo

En lugar de: Empty file

Debe utilizar: Empty the file

O bien: The empty file

Regla: utilice artículos para reducir la ambigüedad de categorías gramaticales

Cómo utilizar la enumeración

En listas o enumeraciones, se necesitan artículos para determinar la relación entre los elementos de la lista. Además, los artículos son útiles para identificar qué elemento de la lista se modifica.

Ejemplo

En lugar de: Install programs and configuration files.

Resultado de TA: Installer programmes et fichiers de Configuration.

Debe utilizar: Install the programs and the configuration files.

Resultado de TA: Installer les programmes et les fichiers de Configuration

Regla: utilice artículos para poder identificar claramente a cada elemento de una lista. Repita los modificadores según sea necesario.

Cómo asegurar la concordancia entre sujeto y verbo

La falta de concordancia en número (por ejemplo, entre sujeto y verbo) se produce cuando en una oración hay una frase preposicional o más de un elemento o acción. Es importante recordar que la frase preposicional no afecta el número del sujeto y del verbo.

Ejemplo

En lugar de: The icon resets and come back into operation.

Debe utilizar: The icon resets and comes back into operation.

Regla: sea consistente en el empleo del número (singular o plural) para el sujeto y el verbo de una oración

Cómo utilizar las preposiciones

Habitualmente, para la TA es difícil analizar el alcance de las preposiciones al utilizarse en expresiones coordinadas. La repetición de preposiciones en expresiones coordinadas mejora el estilo y los resultados de la TA.

Ejemplo

En lugar de: When the problem occurs it can be fixed by starting Windows 95 in "Safe Mode" and removing the driver in the Network Control Panel

Resultado de TA: Quand le problème se produit il peut être fixé en démarrant Windows 95 en "Safe Mode" et enlever le pilote au Panneau de configuration de Network.

Debe utilizar: When the problem occurs, it can be fixed by starting Windows 95 in "Safe Mode" and by removing the driver in the Network Control Panel.

Resultado de TA: Quand le problème se produit, il peut être fixé en démarrant Windows 95 en "Safe Mode" et en enlevant le pilote au Panneau de configuration de Network.

Cómo utilizar los infinitivos al principio de las oraciones

Si utiliza una conjunción subordinante con un infinitivo, la cláusula debe ser clara. Utilice una expresión conjuntiva que no sea ambigua.

Ejemplo

En lugar de: To find out who is approved to maintain your User Dictionary you can look up the list Users.

Debe utilizar: In order to find out who is approved to maintain your User Dictionary you can look up the list Users.

Regla: comience las cláusulas subordinadas con una conjunción. Utilice "in order to" en lugar de "to" si la cláusula subordinada comienza con un infinitivo.

Cómo utilizar los verbos en imperativo

Es más conveniente colocar los verbos en imperativo al principio de la oración que insertarlos en la misma.

Ejemplo

En lugar de: Right click on the job(s) you would like to restore and select "Restore".

Debe utilizar: Right click on the job(s) you would like to restore. Select "Restore".

Regla: coloque los verbos en imperativo al principio de la oración.

Cómo respetar las reglas de puntuación

La puntuación divide a la oración en partes lógicas. Si la puntuación no es clara ni correcta, es posible que una oración dé lugar a diversas interpretaciones.

Cómo utilizar las cláusulas principales

Ejemplo

En lugar de: Supply Cassette The supply cassette has a spindle that includes notches for 14.5" widths.

Resultado de TA: La Cassette débitrice la Cassette débitrice a un axe qui inclut des entailles pour des largeurs de 14.5".

Debe utilizar: Supply Cassette: The supply cassette has a spindle that includes notches for 14.5" widths.

O bien: Supply Cassette; The supply cassette has a spindle that includes notches for 14.5" widths.

Resultado de TA: La Cassette débitrice : La Cassette débitrice a un axe qui inclut des entailles pour des largeurs de 14.5".

Regla: coloque una coma antes de "and" o "but" para introducir una cláusula independiente. También puede usar un punto y coma para comenzar una nueva oración.

Cómo utilizar las cláusulas subordinadas

En general, las cláusulas subordinadas son introducidas por una conjunción, como when, then, because, after, although. Al colocar una coma al principio o al final de una cláusula subordinada, puede ayudar a la TA a establecer los límites de las cláusulas correctamente.

Ejemplo

En lugar de: When the download is completed press a key to Reset the engine.

Resultado de TA: Quand le téléchargement est presse réalisée par touche pour remettre à zéro le périphérique.

Debe utilizar: When the download is completed, press a key to Reset the engine.

Resultado de TA: Quand le téléchargement est terminé, appuyez sur une touche pour remettre à zéro le périphérique.

Regla: coloque un punto o un punto y coma para separar cláusulas independientes.

Cómo utilizar las cláusulas relativas

Las cláusulas relativas no restrictivas se separan de la cláusula principal anterior por medio de una coma. Generalmente, estas cláusulas son introducidas por palabras como "(one of) which", "where" y "when". El término "no restrictiva" indica que la cláusula relativa no limita el sentido de las palabras de la cláusula principal.

Ejemplo

En lugar de: Any external clock source that is connected to the "External Clock" input port.
One of which is available on each node in the network.

Resultado de TA: Any external clock source that is connected to the "External Clock" input port.
One of which is available on each node in the network.

O bien: Any external clock source that is connected to the "External Clock" input port
One of the "External Clock" input ports is available on each node in the network.

Regla: conecte una cláusula no restrictiva a la cláusula principal correspondiente separándolas con comas.

Opcional: comience una oración nueva y repita el sujeto de la cláusula. Compare esta regla con las cláusulas relativas restrictivas, que no están separadas por comas:

"The candidate who best meets these requirements will obtain the place".

A diferencia de la oración anterior, esta oración no se puede dividir en dos afirmaciones independientes.

Las cláusulas relativas insertadas están separadas por comas. Asegúrese de que la cláusula subordinada esté siempre junto a la cláusula principal a la cual modifica.

Ejemplo

En lugar de: On August 20, 2001, a new internal power cable connector was introduced to production that retains sufficient grip with its motherboard contacts.

Debe utilizar: On August 20, 2001, a new internal power cable connector, that retains sufficient grip with its motherboard contacts, was introduced to production.

Regla: siempre coloque las cláusulas subordinadas junto a la frase a la cual modifican y delimite con comas las cláusulas (relativas) insertadas.

Cómo evitar la acumulación múltiple

Generalmente, es más conveniente dividir una oración larga en dos oraciones. De esta manera se evita la múltiple acumulación de cláusulas principales y subordinadas.

Ejemplo

En lugar de: If you have a buffer that is manufactured earlier or if you are installing an Agfaline 44 OLP with a refurbished Avantra 44 imager you will need to order this buffer plate upgrade kit from Agfa Wilmington.

Debe utilizar: If you have a buffer that is manufactured earlier, or if you are installing an Agfaline 44 OLP with a refurbished Avantra 44 imager, you will need to order this buffer plate upgrade kit from Agfa Wilmington

Regla: restrinja la longitud de las oraciones. La oración sólo debe tener una cláusula y ninguna subcláusula, a menos que sea necesario (por ejemplo, en oraciones condicionales como IF...THEN). Ante cualquier duda, comience una oración nueva.

Cómo utilizar las palabras compuestas

Ejemplo

En lugar de: The CD ROM is available from SYSTRAN SD upon request.

Debe utilizar: The CD-ROM is available from SYSTRAN SD upon request.

Regla: para evitar la ambigüedad, una con guión las palabras compuestas que modifican a otras palabras o frases.

Cómo utilizar las mayúsculas

Los acrónimos deben escribirse siempre con mayúsculas únicamente.

Ejemplo

En lugar de: You must explicitly select sx api support or your frame buffer driver will not be loaded.

Debe utilizar: You must explicitly select SX API Support or your frame buffer driver will not be loaded.

Regla: para escribir un acrónimo, sólo utilice letras mayúsculas.

Cómo utilizar las variaciones ortográficas

Muchas variaciones de ortografía incluyen diferencias en el uso de las mayúsculas y de los guiones. Compare los ejemplos a continuación:

When running the calibration from the Macintosh Application Diagnostics, there is a possibility that auto focus may be disabled dependent on the last scan performed.

The inclusion of Auto Focus within the Xcalibur VLF will increase the manufacturing capability of the drum while maintaining very consistent image quality.

Magnification compensation for auto-focus and optical descreening.

Regla: aplique convenciones ortográficas en forma consecutiva.

Ambigüedad léxica

Desambiguación de nombres de productos y menús

En algunas oraciones, los nombres de productos y menús no se pueden distinguir fácilmente de las palabras. Por lo tanto, los nombres de productos y menús deben señalarse con variantes tipográficas para evitar la ambigüedad.

Ejemplos del uso de mayúsculas como marcador distintivo - entrada Return (sustantivo propio) en UD.

Texto de origen: Press Return to continue

Resultado de TA: Appuyez sur Return pour continuer

Cómo evitar la ambigüedad léxica

Cuando una palabra tiene dos significados, utilice una palabra compuesta en vez de una palabra simple.

Ejemplo de UD

key = touche

activation key = clef d'activation

En lugar de: Without these we cannot give you a key.

Resultado de TA: Sans ces derniers nous ne pouvons pas vous donner une touche.

Debe utilizar: Without these we cannot give you an activation key.

Resultado de TA: Sans ces derniers nous ne pouvons pas vous donner une clef d'activation.

Cómo utilizar construcciones compuestas

Para traducir mejor construcciones compuestas coordinadas como "the EtherShare and the OPI serial number", se debe ingresar "the EtherShare serial number and the OPI serial number".

Ejemplo 1

En lugar de: The request must include both the EtherShare and the OPI serial number.

Resultado de TA: La demande doit inclure EtherShare et le numéro de série d'OPI.

Debe utilizar: The request must include both the EtherShare serial number and the OPI serial number

Resultado de TA: La demande doit inclure le numéro de série d'EtherShare et le numéro de série d'OPI.

Ejemplo 2

En lugar de: High temperature can cause internal component failure of the machine and low can cause them to operate inconsistently.

Resultado de TA: Une haute température peut causer l'échec de composant interne de la machine et bas peut les faire fonctionner inconséquemment.

En lugar de: High temperature can cause internal component failure of the machine and a low temperature can cause them to operate inconsistently.

Resultado de TA: Une haute température peut causer l'échec de composant interne de la machine et une basse température peut les faire fonctionner inconséquemment.

Regla: en el caso de una coordinación, escriba construcciones compuestas completas cuando sea posible.

Problemas de formato y tipografía

Debido a que habitualmente la TA de SYSTRAN traduce cada segmento como unidad individual, es fundamental contar con una buena calidad de traducción que permita realizar la segmentación de manera sintáctica, de acuerdo con el segmento anterior o posterior. En una lista con viñetas, cada segmento depende de la oración principal lógica y sintácticamente. La TA separa los segmentos y puede malinterpretar las instrucciones.

Etiquetas de segmentación

En formato HTML, la etiqueta
 es un marcador de segmentación y no debe usarse dentro de oraciones. El módulo de traducción de SYSTRAN se basa en este tipo de información para segmentar la entrada en unidades de traducción.

En lugar de: This CSB is to inform the field that
from now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Resultado de TA: This CSB is to inform the field that
From now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Debe utilizar: This CSB is to inform the field that from now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Segmento: This CSB is to inform the field that from now on a 15 meters Highwater cable is available as a spare part via the EVS system.

Regla: no utilice etiquetas
 en el medio de oraciones.

Etiquetas DNT (Do Not Translate)

Es posible que la información de las tablas deba excluirse de la traducción. Entre los ejemplos de información tabular que no debe traducirse se encuentran mensajes de error, nombres de dispositivos e información general que no se debe traducir. Habitualmente, estas tablas se traducen, lo cual produce traducciones sin sentido. Este problema se puede resolver utilizando las etiquetas DNT (Do Not Translate).